

LONDRES Y TUCUMAN

(FRAGMENTO HISTÓRICO)

Una feliz casualidad ha querido que en el mismo número de esta Revista aparecieran mi "Carta abierta" dirigida al erudito argentino Dr. Pablo Cabrera y dos trabajos de igual índole con las firmas—Martiniiano Leguizamón—el uno y Benigno T. Martínez—el otro, ambos sobre puntos ya tratados por mí en años anteriores. Como los años corren y los conocimientos históricos se corrigen y aumentan con los complementos de mejores datos, creo no está de más que nuevamente pida yo hospitalidad en las páginas de esta "Revista de la Universidad de Córdoba", que tanto se interesa por las reivindicaciones de la verdad histórico-colonial en la República Argentina.

El artículo de mi amigo el Dr. M. Leguizamón, con quien, sea dicho de paso, estoy de perfecto acuerdo, lo dejo para otra oportunidad, siempre en el sentido de conformidad y solo como complemento. En cuanto al trabajo del señor Martínez, tengo mucho que exponer, viejo y nuevo, contando siempre con el rico archivo de mi buen amigo don Enrique Peña, donde no faltan papeles aptos para traídos a colación. Mucho hay que decir y que desdecir en todo lo escrito acerca del Tucumán y su historia; el asunto lo merece, porque si bien Buenos Aires y el litoral de la República priman hoy en todo sentido, no siempre fué así, y desgraciadamente aún

persiste ese quener dar efecto retroactivo a la postrera prelación; con esto y todo, es ello una gran verdad; cuando el Litoral no era nada, era algo el Tucumán.

El nombre de *Tucumán*, que nosotros conocemos, era un término geográfico-político del imperio incaico, limitado a la región *Diaguito-Andina*, y de ninguna manera aplicable a la de los llanos inmediatos, tierra de *Juries*, contra los cuales esos "Andes de Tucumán" estaban erizados de defensas y fortines "*Pucara*" abandonados siglos ha, pero que ahí están aún, en testimonio de la histórica verdad.

A lo largo de esos vastos valles encerrados por gigantescos condones andinos, andando por "caminos del Inca" existentes hoy, merodearon Almagro en 1535-6 y Diego de Rojas en 1541-3 con sus intrusos descubridores, sedientos del oro y de la plata de Chile, sin hacerse a un lado ni quener abandonar la huella trillada, una vez alcanzado el valle Calchaquí, y bajando por él, subiendo por el de Yocavil, pasando por los llanos intermedios y los valles de Conando, Fama-y-fil y Kilmivil, llegaron a los bañados de *Tucuma* o *Tucumanao* y "Río de Arauco", confinantes con Chile, y aún no incorporados con ese reino, desde que, como parte integrante del Cuyo, así vendrían a estar hasta el año 1563, el de la real cédula, que limitó el Cuyo Chileno a las tres provincias (1) Mendoza, San Juan y San Luis de la Punta.

El cronista Antonio de Herrera (2) nos cuenta por donde entró Almagro; el licenciado Matienzo, en 1566, describe itinerarios de los dos caminos del Inca que convergían en *Chicuaña de Calchaquí* saliendo de *Ascande* (3), y en su interpretación puedo aportar conocimiento personal de los lugares (4).

(1) Dichas "de los Guarpes".

(2) Ver más adelante.

(3) "Itinerario" dicho de Matienzo.

(4) Durante 60 años.

I

PRELIMINAR

Todo estudio referente a la ubicación del Tucumán de los Incas, y de las pasadas de Almagro y Diego de Rojas por la misma región, ha de iniciarse fundándose en dos documentos históricos de singular valor:

1.º) Aquel que le sirvió de base al cronista Antonio de Herrera en su relación sobre la entrada al Tucumán, del adelantado Don Diego de Almagro. "Historia de las Indias Occidentales," Dec.^a V, libro 10, Cap. I, Ed. de Madrid 1730, pp. 225 y siguientes.

2.º) El "*Itinerario del Licenciado Matienzo*" (1566) publicado en las "*Relaciones Geográficas de Indias*" por el ministerio de Fomento, Madrid, t. II, apéndice núm. III, pp. XLI y siguientes.

La famosa obra de Herrera corresponde más o menos al año 1600, pero sabido es y comprobado está, que utilizó el riquísimo caudal de papeles originales contenidos en los archivos de la madre patria: el ilustre autor no se creyó obligado a citar sus fuentes de información, porque no era la moda en su tiempo de hacerlo así con la escrupulosidad de la época nuestra; pero a cada paso sucede que se encuentran las pruebas de que supo aprovechar y bien la rica documentación que tuvo a la vista. (1).

El "*Itinerario de Matienzo*", fechado meses después de fundada la primera ciudad de "San Miguel de Tucumán", es decir, el 2 de Enero de 1566, nos establece el camino, o los caminos que andaban los que viajaban del Perú Alto y Bajo a Chile, de un

(1) Como ejemplo al caso está la carta de Francisco de Villalta compañero de don Pedro de Mendoza, su fecha 1556, Coln. Muñoz, t. 80, ff. 331-341, (copia facilitada por el Sr. E. Peña). Ver Schmidel. Ed. de la Junta de Historia y Numismática Americana, pp. 303 y siguientes. Esta le sirvió de antecedente a Herrera. Con Herrera a la mano se hubiesen evitado muchos errores en la época nuestra.

“Tambo” (1) en otro a lo largo de los “Capayan” (2) respectivos.

Todo estudiante de la materia deberá confrontar lo que dice Herrera con los datos contenidos en el “Itinerario”, porque este arroja nueva luz sobre todo lo escrito anteriormente a su publicación en la segunda mitad del siglo pasado. Era el de Almagro uno de los dos caminos reales de que trata Matienzo, ambos frecuentados desde muchos años, siglos tal vez, antes de 1566, y hasta el día de hoy, aunque con menos frecuencia, (después de establecidas las vías férreas que dan salida al Litoral a todas esas provincias andinas.

Talina, Chichas, Casabindo, Calchakí, Chicuana, Angastaco, Córdoba de Calchakí, Tolombones y otros son nombres y lugares muy conocidos y que existen, aunque el de *Chicuana* se trasladó hacia el este y valle de Guachipas o Lerma, para poner a sus habitantes a salvo de la ira *Calchakí*.

Muchos conocen el Itinerario N.º 1 el principal, pocos el N.º 2, que es como sigue, al pie de la p. XLV.

“sale desde la jornada de *Ascande*, de allí a *Suipacha* (10 leguas), de indios *Chichas*, de allí a *Sococho* (3) (7 leguas), tierra de *Omaguaca*, de allí por el despoblado de *Omaguaca* (20 leguas), de allí a *Maimera*, pueblo de Indios de *Omaguaca* (6 leguas), de allí a la Ciénaga Grande (otras 6) y son Tambos despoblados, y de allí a *Xuxuí* (otras 6), a dó estaba poblado un pueblo de españoles que se decía *Nieva*, que se despobló por el alzamiento de *Calchakí*, y de allí a *Salta* (8 leguas) a dó está el *Río Bermejo* (4) etc.”.

El de *Xuxuy* fué el camino que tomó Almagro; el otro, y por muy buenas razones, fué el preferido por Diego de Rojas y sus comilitones y ambos convergían en el lugar de *Chicuana*.

(1) Las postas de los Incas.

(2) Caminos reales de los mismos.

(3) “*Sococho*”, *Cocha* es “laguna”. Esta forma se compara bien con la otra *So-concho* de más adelante, lugar llamado también *Concho*.

(4) “*Río Grande*”.

Erased año de 1535; se habían hecho las paces entre Pizarro y Almagro y dejado "el propósito de hacer la jornada de los Cheri-guanos y determinado el Mariscal de hacer la de Chile, por las grandes nuevas, que se tenían de las muchas riquezas de aquel Reino, i porque el viaje venia a ser por la parte que caia en la Governación, que esperaba"..... "Y llegado el Adelantado a Paria, se pasó adelante, dexando ordenado a Juan de Saavedra, que prosiguiese el viaje con 12 caballos por el Camino Real, la vuelta de la Provincia de los Chichas, cuya cabeza era Topisa..... i aquí se quedará el Adelantado Almagro". (1).

En el libro X se vuelve a tratar del Adelantado y de todos los percances de su accidentado viaje, inclusive el incidente de Iruya (2), que casi le costó la vida.

Como llegó Almagro a Xuxui (3), tenía que haber pasado por Suipacha (4) y Omahuaca, y desde Xuxuy siguió viaje, camino de Salta (5) forzoso para tomar la quebrada y cerro (6) que lo separan del valle Calchakí; es por allí que se llega a Chicuana, "Real" de las primeras entradas, la del adelantado Almagro, de Diego de Rojas y de tantos otros que anduvieron esos dos caminos.

Así como de Buenos Aires se sale y se llega a La Plata por la vía férrea, ora por Kilmes (7), ora por Temperley, así de Ascande se llegaba al clásico Chicuana, ora por Suipacha y Xuxuy ora por el despoblado de la Puna y Tambos primeros del valle

(1) Herrera, t. II, Dec. V., Lib. VII, Cap. IX. p. 169. Ed. de Madrid.

(2) Iruya, Lat. 22° 50' S. y Long. 65° 15' 0 más o menos.

(3) Xuxuy forma reduplicada de Juy, muy usual, para expresar plurales. Dada la confusión local de J. con S. se ve que Suipacha es nombre que encierra la radical Juy.

(4) Ver nota anterior.

(5) Salta, nombre indígena.

(6) Quebrada de Escoipe y Cuesta del Obispo.

(7) Kilmes o Quilmes, lugar a que fueron expatriados los indios Kilmes de Calchakí entre 1660 y 1670.

Calchakí; pero ni por el un lado ni por el otro se topaba ni con "Tucuma", ni "Tucumangasta", ni "Tucumanahao".

Hagamos descansar al Adelantado en su Real.

En el mapa del ingeniero Lange que de Catamarca tenemos en el Museo, las 8 leguas que cuenta Matienzo al Norte de Angastaco (1) llegan al lugar de *Ceclantás* (2); pero descansó Almagro después de vadear infinitas veces el río de *Escoipe* y traslomar la cumbre del *Obispo*.

Angastaco existe y las 4 leguas (de allí a la dejada ciudad de Córdoba "de Calchakí que en los *Diaguitas*" alcanza a *Animanao*, medio camino entre *San Carlos* y *Cafayate*, frente a la entrada de las *Conchas*, juntas de los ríos de *Calchakí* y *Yocavil* (3) desde luego punto estratégico que dominaba el paso entre el valle Calchakí y el de *Lerma* o *Salta*.

Aquí éntrase a la parte más interesante del "Itinerario" y que lo conozco desde hace 61 años. Tolombón, a 5 leguas de la malhadada Córdoba, existe y más al Sud estaban los "*Tambos de la Ciénaga*" que aún no se habían convertido en el "Bañado de Kilmes" (4) faltándole la causa efficiens (5) y:

"De allí se *aparta el camino del Inga* (6) para la ciudad de Londres (7) y *de allí para Chile, por la Cordillera de Almagro que dicen sobre la mano derecha*, y sobre la izquierda se toma el camino

(1) *Angastaco* "Algarrobo del Aguila" existe en dicho valle llamado así.

(2) Escrito también *Seclantás*.

(3) La desaparición de *Esteco* sin duda fué causa de que entre la jurisdicción de Salta y la de Catamarca se haya interpuesto esa cuña del Bañado de Kilmes que hoy los separa en favor de Tucumán.

(4) Nombre este que lo lleva hasta ahora.

(5) Su migración del río de *Kilmivil*, asiento de la primera ciudad de Londres, al valle de *Yocavil*. Véase más adelante.

(6) Uno de tantos existentes.

(7) La de Conando (1562).

para *Cañete* y *Santiago del Estero* (1) que metiéndose hacia los "Llanos del Río de La Plata".

Aquí nos deja Matienzo, sin más dato que nos pueda servir para la jornada de Almagro a Chile, pero basta y sobra para quién conoce esos lugares.

En todo esto ¿dónde está *Tucumán* o cosa que se le parezca?

Cambiamos ahora de Mentor y que nos sirva el Padre Lozano (t. IV. p. 198): Castañeda, apurado por todas partes y viendo sucumbir tres ciudades de las fundadas por Zurita, *Londres*, *Cañete* y *Córdoba de Calchakí*, resuelve "trasladar a otra parte la ciudad de *Londres*, que le pareció a Castañeda hallarse en sitio mal seguro" y por consejo del cap. Cisternas (enviado de Villagra) (2), la mudó "al valle de Conando, distante solas 20 leguas de la ciudad de Orduña o de *Cañete*, con la cual se podría mutuamente dar las manos para la defensa y se efectuó así dicha traslación el año de 1562".

A vuelo de pájaro y concediéndose que sea exacta la ubicación de Conando entre San Fernando y Gualfín, las "veinte leguas" sería más o menos la distancia entre las cercanías del "Pueblo Viejo" de San Miguel de Tucumán (alias *Cañete*) y "*Londres* segunda"; esperaremos que se ubique *Cañete* para recién establecer el punto fijo de este *Londres*. El año 1562 de esta refundación y el de 1566 de la carta de Matienzo no dejan lugar a duda acerca de que el acto se produjo río arriba de Belén, porque solo así quedaría a 20 leguas de un *Cañete* (3), aquende el cordón de Anconkija.

Desde Chicuana hasta los "Tambos de la Ciénaga" el derrotero seguido por la gente de Rojas concuerda con el de Almagro; en

(1) Sin destino para este estudio, porque nada había que buscar allí el año 1541-3.

(2) O Villagrán, el de Chile.

(3) *Cañete*. Alguna vez, antes de conocer la documentación que hoy nos ilustra, creí yo que era posible "asiento" de *Cañete* en el sitio en realidad estratégico de Andalgalá; bien o mal aconsejado el hecho, *Londres* en *Conando* se aproximaba a *Córdoba* en *Calchakí*.

ninguna parte, ni por casualidad al mencionar la discutida ciudad de *Cañete* precursora de la vieja fundación de San Miguel, se nombra un *Tucuma* o *Tucumán* (1); así que mal puede invocarse hechos *ex post-facto* para ingertarlos en el camino real del Inga desde *Ascande* hasta *Londres* de Belén.

Ni cuando entró Almagro a la conquista de Chile ni tampoco en la otra de Diego de Rojas, unos 6 años más tarde, había necesidad de entrar al valle andino de Tafi que, aunque a gran altura, es uno de los pocos pasos transitables para bajar a los llanos (del Este: si la mente de ellos hubiese sido esa y con intención de tomar por lo llano ¿a qué meterse por aquellas breñas casi sin salida, cuando desde Salta, y antes también podían haber seguido viaje por donde corre la vía férrea? La meta de unos y otros era de meterse en Chile, por diestra o siniestra. Almagro llegó sacrificando mucha gente y hacienda; Rojas no llegó, pero alcanzó a conocer un *Tucuma* a 50 leguas al Sud de Chiuana, y también el "río de Arauco"; pero lo hizo siguiendo el desague natural de toda esa cuenca, y los "caminos del Inca" o *Capac-yán* que conducían de una parte a otra de toda esa región Diaguita, afectada por la cultura del Cuzco, y que reconocía al Inca del Perú por señor.

Una cosa está tan clara como la luz del día y es, que tanto Almagro como Rojas llegaron al "Real" de *Chicuana* o *Chicoana* (2), en el valle de *Calchakí* (3); puestos allí, se hallaban en un verdadero ibrete sin salida hacia el Este, no siendo a través de las más elevadas fragosísimas y espantosas sierras, infinitamente peores que la cordillera de los Andes, excepción hecha del frío de sus nieves: para el Sud todo era más o menos llano, a lo largo de faldas algo pedregosas, pero con "camino del Inca", o de no, por

(1) *Tucuma* o *Tucuman*. La documentación chilena está llena de la confusión entre la *a* sola y la *a* con circunflejo, *an* ex. gr. Villagra y Villagrán.

(2) No el de ahora, pero más o menos en el mismo paralelo, llevado allí porque como aliados de los españoles se exponían al permanecer en su propio valle.

(3) Como se dijo antes, más o menos en el lugar de *Ceclantás*.

bordes de los ríos *Calchaki*, *Yocavil*, Campos de los Pozuelos hasta llegar al "Londres" en *Conando*, encrucijada para entrar a la "Condillera de Almagro" y más abajo río de *Fama-y-fil* (hoy Belén) que con sus desagües, hoy como en tiempos de Rojas, forma los bañados y riega los algarnobales de Tucumanao. Este es el camino más largo, pero más llano para llegar a los tales bañados, que subterráneamente desaguan en el *Río de Arauco*; pero por el lado oriental de la Punta de Balasto, la que motiva el nombre de *Yocavil*, arranca el camino del Inca" (1) y sigue por la falda occidental del condón de *Anconkija*, por los puestos de los indios *Serpas* y otros hasta tomar un camino que, dejando las "Minas de las Capillitas" a la derecha, se dirige por un desfiladero como de cuatro leguas, baja por un arroyo insignificante aún para aquellos mundos, se llega al río de Andalgalá y de allí, por el "camino del Pantano", al presidio fundado por Jerónimo Luis de Cabrera (el nieto) el año 1632; este camino atraviesa los campos de *Tucumanao*, que hasta el tiempo del gobernador Alonso de la Ribera y su refundación de Londres (1607) estaban llenos de pueblos de indios de esa comarca. El sitio del *Tucuma* de Rojas está con la cabeza en el río de Arauco y los dos brazos uno en el *Capayán* de la Rioja y el otro en el *Capayán* de Chumbicha (Catamarca), es decir en un brete sin más salida que por uno de los dos brazos.

II

CHICUANA O CHICOANA

La ubicación previa de *Chicua* es fundamental en todo cuanto se relaciona con la entrada de Diego de Roxas y su expedición

(1) Muy poco transitado no siendo por los indios estancieros de esos lugares, pero el viajero se sorprende de las interminables paredes de piedra bruta llamadas "pireas".

(1); este caudillo o su relator no la ubicaron con más precisión que la siguiente:

“Pasó los Andes por muy ásperos Caminos i entró en la Provincia de *Tacuiman* (2) que tenía 4 leguas de travesía i *Chiquana*, de donde había partido, quedaba cincuenta Leguas atrás”. (3).

De esta cita resultan varios problemas, y son: el nombre *Tacuiman* (4), “4 leguas de travesía”, *Chicuna* “cincuenta leguas” la distancia andada.

El mero hecho de haber llegado a “Chiquana” demuestra que no tomó por Suipacha, Omahuaca, Jujuy y Salta (5), sino por el despoblado que es el descrito por Matienzo en su “Itinerario” (6), bajando al valle de *Calchakí*, 21 leguas río arriba del sitio de *Chicuna*. Hará cosa de 30 años, que se publicó “Londres y Catamarca”, pero ignoraba yo entonces que el *Chicuna* de hoy es un desplante del *Chicuna* de Matienzo (7); se advertía la imposibilidad de conciliar las distancias, pero no se podía inventar un *Chicuna* calchakino en frente de otro en el valle (de Lerma o de Salta. Años después mi amigo el Dr. Cabrera (8) me remitió un documento en que se establecía que los indios *Chicuna* habían sido desnaturalizados y llevados al otro valle (9) durante las guerras *calchakinas*, para salvarlos (de la furia de sus enemigos: establecido ya este punto desaparecía toda duda, quedaba restaurada la ubicación primi-

(1) Antonio de Herrera. “*Décadas*”, t. II, Dec. VII. Lib. IV, Cap. II, Ed. Madrid (1730). Año 1542.

(2) “*Tacuiman*” es por el *Tucuma* o *Tucuman* de Cieza de León.

(3) Viajaban de Norte a Sud y por lo llano; las leguas eran de 17 1/2 por grado.

(4) Sin duda error de transcripción.

(5) Véase “*Relaciones Geográficas del Perú*”, t. II, p. XLVI.

(6) Autor citado, pg. XLIII y XLIV.

(7) Las distancias relativas imponían la hipótesis de cambio de asiento; pero faltaba la prueba documentada.

(8) El documento fué prestado al finado Dr. Ambrosetti, para un trabajo en colaboración, que no se realizó por el fallecimiento de ese buen amigo.

(9) El de Lerma o Salta.

tiva en su propio lugar y, tomando el término medio de las distancias citadas en el "Itinerario", correspondía colocar al dicho pueblo unos cuantos minutos al Sud del paralelo 25° de Lat. S., más o menos en línea recta con su actual sitio; queda pues establecido un punto fijo del que partió la expedición; ella sin remedio caminó hacia el Sud, como que a las 50 leguas y más llegaron a un *Capayán* (1); dos son los que hay, uno en la Rioja, otro en Catamarca, ambos en dirección austral. Para nada se nombra ni pueblo ni tribu alguna con el nombre de "*Tucumán*", o cualquiera de sus variantes, y cuidado que escribía en 1566 a 2 de Enero (2); en la parte anterior dice lo siguiente (3);

"En *Tucumán* (4) se había de hacer tres pueblos demás de los que están hechos, lo cual yo he escrito al gobernador Aguirre que haga y él creo los hará, si no le faltare gente: uno en *Estero* (sin duda *Esteco*), otro en los *Comechingones*, otro en Calchakí, y por acá se ha de hacer otro en *Salta* o en *Xuxuy*, etc". Ibid p. XLVI.

En ese año no existían más ciudades que Santiago del Estero y San Miguel de Tucumán, que él llamó *Cañete*.

Huelga dar importancia a las variantes del nombre "*Tucumán*", porque sea cual fuere su forma más correcta en nada se beneficia el argumento de su ubicación. Las únicas provincias de las actuales que pueden reclamar por suyo propio el tal nombre son San Juan (5) y Catamarca (6); los indios *Tucumangastas* y *Tucumanao* son históricos y sus representantes existen hasta el día de hoy; la plaza y pueblo de Andalgalá están en derechos de los *Tucuman-*

(1) Más adelante se verá que según Lozano y la inmediación a Chumbicha tiene que ser éste el *Capayán*, hoy en jurisdicción de Catamarca.

(2) Meses después de la fundación de San Miguel de Tucumán.

(3) Autor del itinerario citado.

(4) "*Tucumán*". Aquí se ve claramente que este nombre determinaba gobernación.

(5) ver historia de los Gobernadores de Zúñiga, t. III, p. 81 y 219.

(6) Lafone Quevedo *passim*, y los lugares que existen con los mismos nombres.

gastas, que el capitán Retamoso sacó del valle de *Yocavil* y colocó al lado de los indios *Huasanes* (1); los campos extensos de *Tucumanao* entran en parte de mercedes poseídas por varios individuos (2): este nombre ha persistido en su lugar durante siglos, y es aún ahora el punto de reunión de los algarroberos cuando el *Coyuyo* (3) les anuncia que la algarroba está por madurar. La ortografía de Herrera es sospechosa, esa *a* debe ser *u*, pero con *a* o con *u* es indudable que en la corte de los Incas se tenía por denominación correspondiente a sus dominios en aquella parte, y como a tales entraron los conquistadores. Las faldas y cumbres de todos los "Andes de Titucumán" en Calchakí están erizadas de fortificaciones contra las invasiones de los llanos orientales.

Así como se halla la frase con su voz "4 leguas de *travesía*" no le cabe sino una interpretación y es que las jornadas eran de 4 en 4 leguas, porque así estaban arreglados los *tambos* (4) en esos *Capayanes* o Caminos reales; esta jornada sería una de ellas.

De *Chicunana* se ha dicho lo que cabe ya, y por lo que respecta a Matienzo solo le dedica estas palabras "Pueblo de Calchaquí". Podría el nombre compararse con otro cerca de *Kilmés-Anjuana*, la importancia para nosotros en este caso es que hallándose muy al Norte de Calchakí tenía a "*Tucuiman*" a 50 leguas (5) de distancia rumbo hacia el Sud (6). Conste que en todo este curioso e im-

(1) En Huasán estaba el gobernador Alonso de Rivera cuando Gaspar Doneel por orden de aquel fundaba la ciudad de San Juan Bautista de la Rivera.

(2) Entre otros el autor de este artículo. El año 1886 dormí en los ranchos de *Perea-cuna-cancha*, riñón de *Tucumanao*, y mis mulas comieron *anchi*; ver "*Tesoro de Catamarqueñismos*", Lafone Quevedo p. 22 o salvado que queda como despojos de la algarroba empleada en los panes de "*patay*".

(3) La chicharra que hace madurar la algarroba.

(4) "*Tambos*", postas de postillones peatones establecidos por los Incas; venían a ser los *caravanseral* de Oriente.

(5) 50 leguas, ya se advirtió que son de 17 1/2 por grado.

(6) Porque nadie pretenderá que de Chicunana regresaron al Norte: "los

portante "Itinerario" (1) no existe ni rastro de *lugar* alguno que se haya llamado ni Tucumán ni cosa que se le parezca; una vez aparece nombrado así:

"5. De allí a la boca de la quebrada, entrada de los andes de Tucumán". P. XLIV. (2).

Estas 5 leguas atraviesan Tafi (no nombrado) (3).

"9. De allí a la ciudad de *Cañete*, pueblo de españoles, nueve leguas, etc."

"6. De *Cañete* al río de *Yomanzuma* (4) hay 6 leguas".

Acaba de fundarse San Miguel de Tucumán (1565) y ni por esas se habla de "*Tucumán*".

Pasemos a lo que dice Cieza de León en su "*Guerra de Chupas*" t. II. p. 310 y demás (5) acerca de esta entrada de Roxas; se reproducirá únicamente lo esencial y en cada caso con su página:

1ª. "Había muy grande noticia de un río llamado *Arauco* (6), que confina con Chile (7), e tenían intención de descubrir hacia esa parte", p. 311.

2ª. "E ya todas las cosas que habían de llevar estaban aderezadas, salió el capitán Diego de Rojas a hacer alto en el valle de

Andes de Tucumán" y sus profundos valles no son la Pampa del Litoral con campo abierto a todo rumbo.

(1) Ya citado y dicho de Matienzo pero reclamado por Tula Cervín como suyo, lo que es muy posible porque el Tula Cervín que entró con Basán descendía de él, tenía que conocer esos lugares.

(2) Más adelante se trata de ellos.

(3) Pero es camino obligado.

(4) Sobre el río *Guaycombo* o de la Concepción, lugar ya identificado.

(5) Cieza de León es cronista y medio, pero como todo evangelio requiere interpretación.

(6) Más adelante se verá su ubicación.

(7) Para donde porfiaban los capitanes de Rojas, hambrientos de oro y plata aunque diga Ovidio en su verso *Effodiuntur opes irritamenta malorum*.

Chiquana (1), p. id. “E por sus jornadas anduvo (2) hasta llegar a aquel valle, a donde de los indios naturales supo como adelante había gran poblado..... p. 312..... “E como estos indios sean tan noveleros, engrandecen aquella tierra con falsa fama (3), diciendo que los cristianos que andaban por ella estaban muy prósperos, e que ella en sí era muy rica de metales de plata y oro. Los españoles, vistas aquellas cosas, rogaron a Diego de Rojas que *dejase el camino oriental que llevaba hacia el río de Arauco* (4) e que entrase por aquella parte que los indios decían, e podría ser que diesen en breve tiempo en tierra que todos fuesen ricos. Diego de Rojas, codicioso de descubrir, oyó alegremente a aquellos que le decían que fuese a entrar por aquel lugar, e determinó de hacer así”. (5).

Aquí empieza lo más importante: Cap. XC, p. 314.

“Por la noticia que tenía de lo que le habían dicho los Indios, *se partió de Chiquana*, e anduvo por caminos harto dificultosos *hasta allegar a una gran provincia que ha por nombre Tucuma* (6) *la cual está pasada la cordillera de los andes a la decaída de una no poco fragosa sierra, pero no tiene más de 4 leguas de travesía* (7); e para llegar a esta provincia fueron abajando por un arro-

(1) En su lugar primitivo de Calchakí, no el de *Lerma* 100 años después.

(2) De tambo en tambo. Ver el “Itinerario”.

(3) ¿Noveleros? No, amigos de complacer a los preguntones por plata y oro.

(4) Inclínándose al Río de la Plata, para tomar hacia Chile.

(5) Conviene tener presente que la entrada de Rojas tenía por objeto “descubrir las provincias setentrionales que confinan con el famoso río de la Plata” (p. 311), es decir, lo del norte de la gobernación de don Pedro de Mendoza. Yo me fijo en esta frase p. 311 “había muy gran noticia de un río llamado *Arauco*, que confina con Chile, y tenía intento de descubrir hacia aquella parte”. Así lo hicieron, por eso es que Felipe Gutiérrez pudo hacer llegar su gente a *Tucuma*, donde estaba el Real (p. 321), aunque Rojas había pasado ya a “*Capayán*”. (322).

(6) *Tucuma* (n), a la “decaída”, donde se pierde o concluye, etc.

(7) De dudosa interpretación.

“yo abajo (1). Había desde allí a *Chiquana*, donde dejaron el Real (2), cincuenta leguas. Hay en algunas partes de esta provincia montañas espesas lo demás es campo raso; en él tienen los indios hechas sus casas redondas, de gran enmaderamiento, é la cobija de ellas de paja”; estos “desamparando sus poblaciones, se asentaron de temor de ellos; é llegado Diego de Rojas a *Tucuma* (3), viendo que los indios no salían a ellos e que adelante había noticia de más poblado, determinó de pasar de allí a otro pueblo que ha por nombre *Capayán*” (4). p. 315. Sigue de esto el incidente de la maroma, puesta para estorbar el paso, con los detalles que nos dan las crónicas bordadas posteriormente por Lozano y otros. Historia, t. IV. p. 28 y siguientes.

Vuelve Rojas a *Tucuma* y allí espera refuerzos para seguir adelante. Hace en seguida la descripción de usos y costumbres de los naturales de estas provincias, pero con una salvedad. “Estas costumbres e manera de indios, se entienden los que están pasada la provincia de *Tucuma* porque estos son del *suez de las diagmos* (sic) (5), e fueron señoreados por los Ingas e muchos

(1) Todos estos ríos son “arroyos” que se agotan para el riego.

(2) “Real”, campamento de un ejército como de un arriero donde descarga.

(3) Bajando por el río de Guafin pásase por pueblos de indios abandonados que corresponden a esta descripción. Véase modelos en los Museos de La Plata y Buenos Aires.

(4) *Capayán* o *Capaya* (n). Esta cita obliga a reconocer que *Tucuma* (n) estaba en esa región. La “maroma” enlaza el Real con Chumbicha.

(5) *Son del suez de las diagmos* (sic)”. Que Sotelo Narvaez nos interprete esta curiosa transcripción. Cuenta que ciertos indios vestían *a fuer de Diaguitas*” Rels. Geogs. t. II, p. 146, “a manera de los Diaguitas”, que eran precisamente los habitantes de todo el valle y jurisdicción de *Londres, Tucuma* (n), dos *Capayanes, Arauco*, con toda la Rioja y algo más. Esta frasecilla de “a fuer de los Diaguitas” es la prueba más contundente de que *Tucuma* estuvo en mi casa o *quasi*. Parece increíble que una falta de transcripción pueda tener tanta importancia en la solución de un enigma

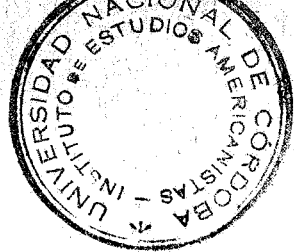
“de ellos andaban vestidos”; p. 318. Concluye el capítulo con el original de lo que dice Herrera al final del suyo y no es otra cosa que la relación esta de Cieza de León, aunque no textual, poco menos; y sigue: “En *Tucuma* creían e tenían por Dios al sol; todos unos y otros, tienen que las cosas tuvieron principio y que uno fué hacedor, al cual hacían sus sacrificios, encaminado todo al demonio, porque estaban engañados y están de él con sus ilusiones”. p. 319.

No es del caso relatar aquí las posteriores peripecias de esta accidentada y trágica entrada del capitán Diego de Rojas y sus compañeros, ni tampoco completar lo que dice este autor con lo que nos cuenta el Palentino de estos mismos descubrimientos y sus aventuras (1).

En la p. 321 consta como la gente, que quedara en Chicuana, con Real y todo, había pasado a *Tucuma* donde lo había asentado Rojas. Con este refuerzo expedicionó en varias direcciones, mientras llegaban los enviados que fueron hasta Totaparo para cerciorarse de las intenciones con que venía Felipe Gutiérrez; estos al fin y salvando serios inconvenientes, pudieron reunirse con los del Real en *Tucuma*, en ausencia de Rojas quien se hallaba en *Capaya* (sic) p. 322. Este “*Capaya*” por *Capayán* es revelador, porque explica que en este caso descuidaron los copistas la *a* con circunflejo que equivale a un *an* final, la misma que falta en todos los “*Tucuma*”.

histórico-geográfico; en mi concepto estas palabras establecen sin más ni más que *Tucuma* estaba en tierra de *Diaguitas*, y no de *Kalchakí*. Esta frase “*a suz de las diagmos*”, que carece de todo sentido, debe sustituirse por “*a fuer de los diaguitas*”, como lo dice Sotelo Narvaez’.

(1) Diego Fernández de Palencia, Historia del Perú, 1.ª parte, lib. 2. Cap. 3.º f. 54 y siguientes, año de 1542.... Christoval Vaca de Castro.... proveó que.... Diego de Rojas (y otros).... fuesen en compañía a descubrir delante de Chile, al río de Arauco.... I llegado que fué este capitán a la provincia de Chicoana (que son Indios de guerra).... Era el camino que había de tomar para Chile.... a dar en la ciudad de Santiago, etc.’.



No estará de más reproducir lo que dice Cieza de Leon acerca de la conquista pacífica de Tucumán por los Incas del Perú "en tiempo del Inga Yupangue, padre del que fué del rey Topa Inga, e abuelo de Guayna Cápac: fueron enviados por su mandado ciertos orejones, no con pujanza de gente ni con ejército sino con rescates, para que fuesen a entender las intenciones de ellos, etc.; fácilmente los pudieron los orejones atraer a que se diesen por vasallos del Rey Inga Yupangue, etc. p. 319". Esto afirma la relación más detallada del Inga Garcilaso de la Vega, tantas veces y tan injustamente puesta en duda por escritores en los últimos años.

Aquí llegamos al capítulo XCIII y p. 323 y 4, en que se contiene algo muy importante para enterarse uno bien de la parte pertinente a la orientación de la entrada en esta parte de ella. Rojas se hallaba en apuros por "bastimentos" (1) para la tropa. Felipe Gutiérrez caminaba lentamente de *Chicuana* en dirección a *Tucuma* (2) con su gente medio alzada "pesándoles que Diego de Rojas se hobiese entrado por aquella parte en la tierra, sabiendo que la intención de todos era ir hacia Chile e rio de Arauco, e murmuraban en tal manera, que Felipe Gutiérrez, temió no hubiese algun motin". La reunión de Montemayor el enviado de Rojas tuvo lugar en "Irequire" que es en el Cabo de la provincia "e valle de Chiquana", sin duda la Punta de Balasto (3) Gutiérrez se calló en cuanto al contenido de la carta de Rojas temeroso de un motin, "e mas que en aquel paraje estaba el real camino que iba a

* (1) "Bastimento". Palabra favorita hasta el día de hoy entre arrieros y gente viajera a mula.

(2) Donde ya estaba sentado el "Real", voz también muy en uso entre arrieros gente de los "Pueblos", que viajan a mula o burro con familia y todo de un "pueblo" a otro.

(3) O de nó, una de las puntas que dan entrada a Tafi más acá del Bañado de los Kilmes, cerca de Encalilla: es un verdadero "cabo" abandonado por su mar.

Chile" (1) y a marchas forzadas procedió a reunirse con su superior.

La verdad de las cosas es que la intención de los de la entrada era meterse en lo que era entonces Chile y hacer allí las de Almagro con don Pedro de Mendoza (2); por donde iban era camino del "Valle Vicioso" (3) entrada obligada para llegar a aquellos reinos, y esto es lo que ponía en duda si el Capayán de esta historia era el del Valle de *Famatina*, o el de Catamarca o Valle de *Capayán*, continuación del otro llamado "Valle" o propio de Catamarca (4) a los dos se llega vía de *Tucumanáo*, pero desde que Rojas había tomado para la provincia de Concho o Soconcho (5) hoy de Santiago del Estero, habrá que insistir en que el Capayán de Chumbicha fuera el favorecido por Rojas y su incidente con el cacique de la "Maroma" (6).

Ni Cieza de Leon, ni Herrera, compulsador del mismo autor o de la documentación existente en los archivos de la madre patria, nombran el valle *Calchaki* como ubicación de un *Tucuma* o *Tucumán*; llegamos pues a la conclusión que a 50 leguas (de 17 1/2 por grado en dirección del camino a Chile, es decir hacia el Sud, se hallaba el *Tucuma* de esta historia.

(1) Esto precisa la dirección, porque el camino este a Chile era el que tomara Almagro. Ver Itinerario de Matienzo, obra citada.

(2) Un invasor que atropella los derechos de otro, ambos intrusos.

(3) Hoy de los Sauces, muy conocido.

(4) Es decir "Valle" por excelencia, que se la da el culto a la "Virgen del Valle".

(5) Véase el mapa del Abate Camagno y publicado por el Abate Jolis en su Historia del Chaco, reproducido en el Schmidel de la Junta de Historia y Numismática Americana. Sobre el río Dulce al Norte del Paralelo 29° allí están Soconcho y Salabina (1789). Diego Fernández de Palencia (1571) describe de otra guisa la entrada de Rojas, 1ª parte, lib. 2º. Cap. III. f. 54 vuelta; pero de "Tucuman" lo hace llegar a Salabina, al Este casi clavado del *Capayán* de Chumbicha.

(6) Que el Palentino no nombra para nada.

III

LOZANO Y CALCHAKI

Llegamos ahora a un punto muy interesante de nuestro problema, histórico en primer lugar, pero geográfico también, muy en especial como parte hidro-oro-gráfica, y por una razón que se nos impone; el P. Lozano era un escritor serio que se fundaba en autores y algunos documentos que conocemos, pero tenía a la vista papeles de familia, que hoy por hoy no se hallan en evidencia; en los primeros, con más el "Itinerario (dicho) de Matienzo (1), no figura ni por casualidad nombre alguno que se semeje a *Tucumán*, a no ser como regional y no de lugar determinado (2) en tiempos coloniales; por algo entonces vino a glosarse la relación de este autor acreditado con el aumento intruso de su "*Calchaki*" en "*Tierra de Diaguitas*".

Hace 61 años que todo esto conozco yo por haber andado toda la región acá y allá, por cerros y por valles, como anduvieron y no anduvieron los relatores de quienes se trata.

Los "Andes de Tucumán" (3) son unas inmensas cordilleras que encierran considerable número de llanuras y valles igualmente inmensos, hasta colosales, los cuales, como altiplanicies que son, están rodeados por sierras altas en realidad, pero relativamente bajas, comparadas con el terreno a ellas inmediato: es por esto que los mapas, murales o los atlas oscurecen la viabilidad de esas regiones (4).

(1) Porque lo reclama por suyo un Tula Cervín del mismo siglo.

(2) Así "San Miguel de Tucumán", para distinguirlo del otro en el Perú, e infinitos más en el resto de S. América.

(3) Los "Andes de Tucumán" son esa pre-cordillera que separa de los llanos a Jujuy, Salta, Tucumán y Catamarca, antes (1683) de Santiago del Estero también.

(4) Los tales valles con sus caminos están de mil a dos mil metros y más aún sobre el nivel del mar.

Los "Andes de Tucumán" (1) son esa vasta cordillera, que en su principio separa el valle de Salta o de Lerma del de *Calchakí* y tantos otros que le siguen hacia el S. y SO.; desde su comienzo más al N. de los 25° hasta los 29°, más o menos, en el Cebollar por donde penetra el F. C. A. del N. a esa cadena de valles y altiplanicies, no hay solución de continuidad sino en un solo punto, donde la quebrada de las Conchas, en las inmediaciones de Cafayate y Tolombón (2) corta la barrera para largar las aguas reunidas de los ríos de *Yocavil* (3) y *Calchakí* (4) por ese gran boquete vía Guachipas, etc., y hacerlas llegar al río de *Esteco* o del Juramento, y de allí al de Colastiné y Paraná cerca de la ciudad de Santa Fe.

Este gran sistema de sierras, valles y altiplanicies, en otras épocas geográficas fondos de grandes lagos andinos (sin que lo estorbe ni ese *divortium aquarum*, titulado "Campo de los Pozuelos"), presenta al viajero un camino llano y sin mayor inconveniente desde el punto en que Rojas bajó de la Puna de Salta y Jujuy al Valle *Calchakí* hasta llegar al punto hoy llamado Belén sobre el río *Fama-y-fil* (5) y sus derrames de Tucumanao (6) en la gran hoya,

(1) "*Tucumán*". Nombre regional y no de lugar.

(2) *Cafayate*, por *Callayate*, por eso la familia *Kilme*, empadronada en Buenos Aires como "*Callaf*", existe en Andalgalá como *Callavi*, *curacas* que fueron de la otra mitad de *Huacu* llamada "*Belencito*". Cafayate se halla a unas 3 o 4 leguas al norte de Tolombón. *Tolombón*, lugar de viñedos al Sud de Cafayate; ambos tienen al Este el abra de las Conchas.

(3) *Yocavil*. El valle, *aguas arriba* del llamado valle *Calchakí*, desde *Kilmes* y *Calianos* al norte hasta la Punta de Balasto al Sud: por ella da vuelta ese brazo del río que en las Conchas, se junta con el propio de *Calchakí*.

(4) *Calchakí*, baja del Norte y se junta con el *Yocavil*, que sube del Sud.

(5) *Fama-y-fil* (*Fama-y-vil*): comparense con *Famatina*, *Fama-Balasto*, *An-Fama* y *Famayá*.

(6) *Tucumanao*, el vasto campo regado por las crecientes del río *Fama-y-fil* o de Belén.

riñón de la Nueva Inglaterra, con Capital en la Nueva Londres (1558) y su jurisdicción (1).

Almagro en 1535-6 hizo su entrada por el camino real vía *Suipacha*, Provincia de los *Omaguas*, *Jujuy*, *Salta*, *Essoipe* y Cuesta del Obispo para caer al valle de *Calchakí*; de allí siguió río abajo y río arriba (2) hasta la encrucijada (3) para tomar la derecha, que pasando por la *Punta de Balasto*, *Pié del Medano* y *Campo de los Pozuelos* lo debía conducir al "puerto" de entrada a la cordillera de Chile a que el mismo Almagro (sin quererlo) dejó su nombre.

Rojas con mucha razón evitó la peligrosa entrada por *Omahuaca* optando por el otro camino real (*Capac-yan*) (4) que entonces como ahora toma por el despoblado para caer a *Calchakí* y al punto de contacto, en este valle de los dos derroteros, es decir *Chicuana* o *Chicuana*.

Puesto Rojas en *Chicuana* la situación era esta: él como general de la expedición tiraba hacia el Este, en dirección al Río de La Plata; su gente por el contrario porfiaba por meterse hacia Chile, reino rico en oro y plata, y que Almagro en la década anterior había arrebatado a su dueño (*jure hispánico-indico*), el Adelantado don Pedro de Mendoza: sin duda pretendían los jefes subalternos de la mesnada hacer por segunda vez las de Almagro. Así pues estando todos ellos en "*Tucuma*" (5), que para Lozano era *Tucuma*

(1) Fundada por Juan Pérez de Zurita en 1558, último año de la vida de María Tudor, mujer de Felipe II, rey de España, ella de Inglaterra.

(2) Porque por el de *Calchakí* era río abajo, por el de *Yocavil*, río arriba; por las Conchas bajan los dos reunidos para pasar hasta llegar a ser el del Juramento.

(3) Véase el Itinerario de Matienzo; esta encrucijada está en el bañado de los Kilmes para entrar a Taffi.

(4) Que aún existe, sin llamarse "*Capayán*" en esta región.

(5) *Tucuma*. Ya se ha dicho que yace críptica la *n*, *Tucumanao* en "el lugar de los *Tucumanas*, como *Andalgalao*, de los *Andalgalas*. La forma "*Tucumana*" la tenemos en la otra *Ingamana* o *Encamana*.

nao, y equidistante de los dos *Capayanes*, el uno en el valle de Famatina (Rioja) y camino de Chile, el otro en el valle de *Chumbicha* o de *Capayán* (Catamarca) (1) camino del Litoral, después de mucho andar concluyeron por marcharse al SE.

IV

TUCUMA O TUCUMANAO Y LOS DOS CAPAYANES

Puestos Rojas y su gente en el lugar de *Tucuma* (2) a 50 leguas (de 17 1/2 por grado) al Sud de *Chicuaña* en *Calchakí*, con un *Capa-yán* (camino real) que conducía a Cokimbo en Chile y otro *Capa-yán* inmediato a *Chumbicha* (el que hace la "maroma") (3), nos quedaremos por el de la maroma, porque todos los hechos de la jornada se inclinan hacia una conclusión en este sentido.

Capa-yán o *Capa-ñan* (4) es nombre en *Runa-Simi* (*Kichua*) de algo que existió y aún existe; toda discusión al respecto está de más, pasaremos pues al otro punto "*Tucuma* o *Tucumanao*".

De todo lo dicho resulta que la expedición de Rojas, por diestra o por siniestra, a las dichas 50 leguas al Sud de *Chicuaña* en *Calchakí*, se hallaba camino de Chile con un *Capayán* conocido, en esa dirección (SO.), y otro *Capayán* también conocido en dirección al Litoral (SE.) y no muy lejos de *Chumbicha*, tan notorio hoy como cuando su cacique practicó la ceremonia de la "maroma". Todo ello pasó por los años 1541-3.

En mi carta abierta al Dr. Pablo Cabrera tuve ocasión de re-

(1) De la Rioja también hasta 1683, año en que murió Londres y nació la ciudad de San Fernando del Valle de Catamarca, último *avatar* de las antiguas Londres de múltiple memoria.

(2) Con *n* o sin *n*, si falta o si sobra sería lo mismo para una ubicación cualquiera: no está el busilis en la N.

(3) *Chumpi-cha-c*.

(4) *Yan-Nan* no es de etimólogo, sino de buen *Runa-Simi*, las dos voces dicen "camino", ellos abundan en lo que fueran territorios de los Incas

ferirme a la tercera fundación (1) de la ciudad de Londres, hecha por el capitán Gaspar Doncel y a nombre de su jefe el gobernador Alonso de Ribera (1607). (2).

Un documento del Archivo de Indias y año 1608 da cuenta de la fundación de Londres en estos términos: (3)

“Reedifiqué la ciudad de Londres treinta y cinco leguas de la Rioxa a la banda del Norte legua y media de donde solía estar “sobre un río que se llama de *jamaistil* (sic) (4) muy abundante “de agua, etc.”. p. 1.

Puntuación no la hay, porque no la usaban, y no se admite que “sobre un río que se llama *jamaistil*” sea complemento de “donde solía estar”, sino de la idea principal, es decir, *la reedificación de esta (y no la anterior)* (5) *Londres*. Los restos de dicha ciudad existen, como también la tradición de que el “fuerte” se hallaba en el “cerrito de Doncel”, en el mismo Belén: un poco más arriba existía un molino, llevado por el río después.

Pasemos ahora a un segundo documento, (misma procedencia) (6) en todos sus detalles, su fecha de 1607, el original escrito por el capitán Gaspar Doncel, en contestación a una nota del Gobernador señor Alonso de Ribera (7) fechada en *Guaçan*, es decir *Huasán*, de Andalgala, donde vivo yo ahora.

(1) Ver Revista de la Universidad de Córdoba.

(2) Que subsistió hasta el alzamiento general de 1632, en que peligró toda la colonia española del Tucumán y fué salvada por el Capitán Jerónimo Luis de Cabrera (el nieto) restaurador de Londres en el valle de Pomán. Ver Lozano IV. p. 456.

(3) Colección Enrique Peña, del Archivo de Indias. Est. 74, cap. 4, leg. 11.

(4) *Jamaistil*. El copista ha hecho honras y cabo de año de las f y otras letras: Jama-is-til, J=f, is=y, t=f.

(5) Londres en Quimivil o Kilmevil (1558) como muy correctamente lo adivinó el Dr. Pablo Cabrera. Ver Lozano, t. IV. p. 163.

(6) Biblioteca E. Peña.

(7) Promovido a la Gobernación del Tucumán, por haberse casado en Chile con una chilena sin la venia de la M. C.

En la 2ª. fª. se dice que Doncel había venido a la nueva ciudad con 100 indios de *Jamatina* (1) para "abrir las acequias" de la nueva ciudad y nombra a los indios de *Tucumanahao* y lugar de *Yuctava*; a la vuelta pasa a hacer el padrón de los indios comarcanos y empieza por los pueblos de *Tucumanahao* (2) y *Fiambalá* (3) con 180; los de *Abaucan* y *Singol* (4) y *Aguaucán* (5)—50 el de *Sunjingasta* (6) (Caciques, Jausisena y *Tinocpaymana*) (7)—20; indios de tasa se entiende.

Siguen los indios del Valle de Andalgalá:

Andalgalá, Biligasta (¿Billavil?) y Guacchace (estos recomendados a Gaspar Doncel por el mismo Rivera.

Indios del Valle de Capayán en la Rioja:

Bianchina, Cocayambis, Sanoyacampis, Mocoymbin, Dilaha, Anguinan.

Indios del Valle de Caguey (¿Jagüel?) "camino de Copiapó"; Cabuy y otro en el valle de Capayanes.

Río arriba de la ciudad, camino de Calchakí: Yucavil, Ingamana, Aconkixa.

La inclusión de *Aconkixa* (*Anconkija*) en este grupo es significativo; el que no haya viajado por esos andurriales, nunca se

(1) He aquí la prueba de la ecuación $J=F$, no se diga nada de la costumbre criolla de hacer $F=H$ (aspirada).

(2) Por tenerlos más cerca y más presentes: es el pueblo y no la gente que nombra.

(3) *Fiambalá* o *Fiambaláo*, existe hoy, pero valle arriba de Tinogasta; sin duda en las disparadas de tribus a lugares más remotos y seguros fué esta una de ellas.

(4) *Singol*. Tal vez por Singuil.

(5) *Abaucán* se halla hoy un poco al norte de la villa de Tinogasta antes de llegar a *Aniyacu*. *Aguaucán* me sueña a *Abanám* y *Singol*, si no es *Singuil*, ignoro donde esté.

(6) *Sungin*, sin el *gasta* está o estaba en el departamento de Tinogasta.

(7) *Tinocpayma*, hombre de *curaca*. *Paymana*, podría ser uno de los "pueblos" de la Rioja, y *Tino* algo le debe a *Tino-gasta*. Con el tiempo puede resultar otra cosa.

Tinocpaymana

daría cuenta de ello; el hecho es que de la Punta de Balasto (valle de *Yocavil*) se entra por *Pajanquillo* hacia el *Este*, para tomar el "camino del Inca" que sube por esas faldas hasta llegar al "*Tambo de Becubel*". Hasta allí he andado yo en años atrás, por no tener tiempo de penetrar a ese "pueblo viejo", hoy abandonado, que yace muerto del otro lado de la cumbre, mirando hacia los llanos de Tucumán. Se halla sito en la estancia vendida por el señor Rougés, según creo a un señor Campbell, de quienes espero conseguir más pormenores; este es sin duda el sitio de los Amconkijas, vecinos del valle de Gualán.

PUEBLOS DE PAZ EN EL VALLE DE LONDRES

Malle, Pipanaco, Colpes, Pisapanaco, Sabuel (hoy *Saujil*), *Si-ján* (existentes en la actualidad, idénticos en nombre y su lugar) *Yuctava, Amoyamba, Pacipas, Orcagasta, Amangasta* (tal vez *Amanao*), *Pituil* (dos fueron, uno de ellos hoy *Copacabana* cerca de *Tinogasta*), *Guaymoco, Paymogasta* (*¿Aymogasta?*) *Tinogasta*.

La lista se cierra con los dos nombres *Quilmevil* y *Fama-y-fil*, entre los cuales pueblos se fundara la nueva Londres, sus indios estaban de guerra y por eso se retirarían a los valles de *Yocavil* y *Calchakí*, como prófugos, que huían de las opresiones de los conquistadores; allí reaparecen los nombres "*Fama-Balasto*" y "*Kilmes*".

Quilmevid (sin duda por *Quilmevil*) (1) "pueblo de guerra a dos leguas de la ciudad de Londres"—20.

(1) *Quilmevid* (o *vil*) donde se fundó la primera Londres en 1558. Ver Lozano, t. IV, p. 168: los detalles que da debieron estar en papeles de familia u otros que tuvo a la vista. La distancia entre el tal río (existe aún con el mismo nombre) y las ruinas de la ciudad es exacta.

Fama-y-fil (1) “que está junto a esta ciudad y sus indios de guerra como los anteriores (2)—40.

Estos dos datos son de alguna importancia, porque *Quilmevid* o *Quilmivil* era el río de la primitiva ciudad de Londres (1558), y Fama-y-fil el de la actual villa de Belén; las ruinas de la ciudad de San Juan Bautista de la Ribera, de Londres aún existen, a medio camino más o menos entre Belén y el pueblo viejo de los Kilmes estos, porque—*vil* es término de lugar como el otro—*ahao*. Los mismos papeles invocados hablan de las acequias que se estaban sacando y con los *cien* indios traídos de Fama-ti-na: en Andalgalá las tomas (3) del río para sus labranzas empiezan a más de dos leguas río arriba de las últimas, así que los campos que se riegan con las aguas de un río tal o cual, por lejos que se hallen se dice que están sobre ese río.

* El capitán Gaspar Doncel en sus ff. 5 y 6 hace varias observaciones discretísimas, con aplicación hasta en la actualidad.

1ª. “Estos son los pueblos que tiene esta ciudad señalados por su jurisdicción, con los que están *camino de la gran cordillera de Chile corriendo de Este a Oeste* (4).

2ª. “En lo que toca a las minas (5) ya se ha visto el desenga-

(1) *Fama-y-fil*. Hoy río de Belén. Los indios de los dos “pueblos” estaban de guerra, y tenían el camino interrumpido vía Malfin y campo de los Pozuelos. Así cerró la cadena de “Pueblos” de indios en su jurisdicción; empezó por Tucumanao y acabó por Fama-y-fil.

(2) Estos dos “pueblos” de indios, con los nombres que los distinguen y el estado “*de guerra*” en que se hallaban, nos explica algo de que habla Lozano, las migraciones de los Kilmes y otros indios del Sud (Chile-Cuyo) al valle de *Kalchaki*; por esto tenemos los Kilmes en los bañados del mismo nombre al Sud de Colalao del valle, y a Fama-Balasto que como *Yoca* o *Yuca* dió nombre a ese *Yucatán* o *Yutlan* Catamarqueño. Por el estilo es y sería el *Yuctava* de este cuento.

(3) “*Toma*”, voz propia de la irrigación artificial; es el atajo que se le hace al río de riego para desviar el todo o parte de su agua.

(4) Más o menos, se entiende.

(5) Se trataba de plata y oro. La opinión era fundada y sigue siéndolo;

ño que no son de consideración que de la que se sacó plata no tenía veta sino algunas piedras sueltas de suente que no son de consideración; y de la otra de soroche (1) se hizo la experiencia y se fué todo en humo, más no perdemos la esperanza de topar con buena mina, que tengo noticia de dos o tres y de Río que tiene oro lo que no se ha ido a hacer la diligencia por estar ocupados en otras cosas menesterosas a esta ciudad". (2).

3ª. "En lo que toca al camino que V. S. dice separa desta ciudad a *Calchaki* no hay quien me dé razón suficiente para poder decir el camino que es o si pueden ir carretas o no, andando el tiempo procuraré informarme y si se me hace camino este verano lo veré yo y avisaré dello a vuestra Señoría". (3).

Un punto muy importante de lo relatado por Cieza de León falta que esclarecer, y no me consta que se hayan fijado en él los que sobre esta entrada han escrito: lo que dice Cieza es esto: "Sabiendo que la intención de todos era ir hacia Chile e río de *Arauco* co..... Felipe Gutiérrez temió no hubiese algún motín, etc.". p. 324. ¿Qué "río de Arauco" es este?, porque de él nada dicen los otros autores. En la p. 321 consta que el Real (4) de Rojas estaba "situado en *Tucuma*", desde donde hacía sus excursiones para todas partes. Pues bien, será o no será averiguable el *Arauco* del río que buscaban Rojas y sus capitanes; pero el hecho es que allí al sud de los campos de *Tucumanaho*, y de ese lado del río Colorado

he conocido caso de persona que estuvo años empollando algunas de estas piedras sin animarse a "dar una estocada" en la supuesta mina.

(1) Así se llaman las galenas (mineral de plomo), que a veces contiene plata y cuando no, en la copelación el plomo todo se evapora.

(2) Otra verdad actual, oro de lavadero en poca cantidad ha habido siempre como en *Cul-ampa-já*, río adentro de Belén.

(3) Si se me pidiese informe acerca de este mismo punto diría hoy: sí lo hay, porque el Cura de Belén por los años 1860 hizo conducir un piano en carreta de Salta a Belén por la quebrada de Las Conechas, llegando a su destino la carreta y el piano.

(4) "Real". Campamento.

o Bermejo, y provincia de la Rioja, se encuentra el lugar de "Arauco", que da nombre a esa "costa" para distinguirla de la otra llamada de Anjullón (1); no es un lugar insignificante desde que da nombre a todo un departamento. En mi "Tesoro de Catamarqueñismos", p. 40 se derivó esta voz de *ragh*, "greda" y *co*, "agua", el mismo Febrés dice que los españoles habían hecho de dicha palabra esta otra, "Arauco". Ver su Calepino, p. 617 (Ed. 1765): la interpretación *co* "agua" y *ragh* "de la greda", Febrés también dá *Arcún* (2), "estancarse agua que corría": todo ello conviene a la voz esta, "Arauco", porque por allí corre el río Bermejo o Colorado de esa región, y lo rojo (de sus aguas proviene de la greda de ese color, que las tñe. Por otra parte por allí se halla ese "Pantano", pueblo del Fuerte fundado por Jerónimo Luis de Cabrera (el nieto) el año 1633 (3).

Sean lo que fueren las interpretaciones que se le quieran atribuir al nombre Arauco, lo cierto es que, al Sud clavado de Tucumano y el Pantano, con el río colorado Bermejo de por medio, se halla el "pueblo" de Arauco que da nombre al departamento. Este río como continuación del de Tinogasta corre unas 50 leguas de Norte a Sud y después de doblar hacia el Este, corre unas 30 leguas más en esta dirección terminando su desagüe por el albañal o angostura del Carrizal y Cebollar o Salado. Esa inmensa hoya, digna de un río Uruguay acaba en un saladillo imposible, pero después de haber proporcionado sus aguas potables y de riego a muchos pueblos, nombrados y no nombrados, en la citada relación

(1) En el mapa de la Rioja, atlas del Instituto Geográfico, se coloca un poco al Este del meridiano 67° y cerca de los 30° de l. S., río Colorado por medio con el Pantano; no muy lejos de Aimugasta.

(2) *Arcún*. Ver Febrés. "Calepino" p. 430, ed. 1765.

(3) *Pantano y Paccipa*. Ver Lozano t. IV, p. 456. De Londres en Pomán pasó Cabrera a pacificar el valle de *Paccipas* (o *Palcipas*); se rinden sin pelear estos indios y funda Cabrera allí su fuerte del Pantano a orillas del Bermejo. Lozano coloca este presidio a 12 leguas de Londres.

del capitán Gaspar Doncel, fundador de la ciudad de Londres en su segunda resurrección (1). No deja de llamar la atención que a nadie después de aparecido el tomo "*Guerra de Chupas*" de Cieza de León, se le haya ocurrido buscar el " *río de Arauco*", en la Rioja y camino de Chile pasando por el Valle Vicioso.

No se entrará aquí a hacer relación de los muchos nombres que le han correspondido al río hoy llamado de Tinogasta. En 1860, y varios años después era conocido en Belén, Fuerte y Santa María con el de "el Otro Río"; así también Chile era "*Otra Banda*", *Esta* la Argentina. Hacía 5 o 6 años (2) que los invasores españoles merodeaban por esas tierras de *Tucuma*, y río de *Arauco*, unas veces por el desierto de Atacama para salir a Copiapó, otras por el despoblado de la Puna, valles Calchakí y Yocavil, para de la Punta de Balasto tomar por los caminos reales del Inca (3), ya por la falda de los "Andes de Tucumán", ya por el derrotero de Almagro para seguir por Malfín (4) y río de Fama-y-fil hasta llegar por una u otra vía al pueblo de *Tucuma* o *Tucuman* o *Tucumanao*; si se toma a la derecha de dicho real se podía entrar al *Capayán* de la Rioja; si a la izquierda entonces se llegaba al otro *Capayán* (hoy de *Catamarca*) pasando por *Chumbicha*, y habiéndosela con el curaca de la "*maroma*". (5).

(1) La primera en Kilmevil o Kinmivil por Zurita el año 1558, mudada a *Conando* por Castañeda en 1562, pero abandonada en seguida; restaurada entre Kilmevil y Fama-y-fil, en 1607, sin perjuicio de una mistificada en la Rioja. Lozano, t. IV, p. 198 y 395.

(2) Almagro, sus capitanes en 1536, aparte de las muchas noticias que había entre eriollos del Perú.

(3) El uno que conducía a Andalgala, que he andado yo; el otro que por Pozuelos y Malfín subía por Villavil al paso de San Francisco, el de Almagro.

(4) Cerca de ese Malfín está la entrada de Villavil, que conduce al Paso de San Francisco.

(5) Lozano t. IV, p. 28.

CONCLUSIONES

Las conclusiones a que se llega de lo dicho son las siguientes:

1ª. Rojas salió del Perú para llegar al río de la Plata por el valle de *Calchaki*, y no por el de *Omahuaca*, *Xuxuy* y *Salta* (1).

2ª. Llegaron los primeros con Rojas a *Chicuma* el del mismo valle (2) y de allí río abajo y río arriba hasta pasada la *Punta de Balasto*, desde donde tomó a su izquierda por el camino real de la falda hasta llegar al cerro de las *Capillitas* en el cordón del Atajo, camino recto aunque áspero (3) hasta caer al arroyo de que habla la relación, siguiendo el cual tenía que llegar al río *Andalgala* (4), entonces alcanzaba hasta *Pilciao* (5); de allí partía y parte el camino del Pantano (6), pasando por los campos de *Tucumanao* con sus inmensos algarnobales, donde Rojas planteó su Real.

Los del segundo contingente de la expedición, porfiando por inclinarse hacia Chile, no como su general Rojas hacia el río de la Plata, tomaron por la derecha, Campo de los Pozuelos, Malfin, río de *Fama-y-fil* y aguas abajo del mismo hasta dar con el Real en *Tucuma* (7), camino mucho mejor y casi todo él llano.

Desde este Real como centro se expedicionó en varias direc-

(1) Camino preferido por Almagro, pero funesto para las expediciones, por ser sus indios más bravos que los de *Calchaki* por mucho que se haya ponderado a estos.

(2) No el de su posterior "desnaturalización".

(3) Más o menos de las 4 leguas "de travesía".

(4) Al nacimiento de dicho arroyo.

(5) Sus campos son bañados de este río.

(6) La oro-hidrografía de esa inmensa hoya del llamado valle de Londres no es para comprendida a vuelo de pájaro; esto cabe aquí; las aguas de *Fama-y-fil* y de *Andalgala*, convergen hacia un mismo punto separados por el Yola de la Cuesta de Belén.

(7) La preeminencia que Gaspar Doncel daba a los indios de *Tucumanao* basta para probar que algo valían.

ciones, como que “pueblos” de indios abundaban en todas ellas, no así los bastimentos que buscaban, razón por la cual resolvió Rojas buscarlos más bien hacia el oriente, camino del litoral platense; ello sin perjuicio acaso de visita al *Capayán* de la Rioja, pero sin seguirla hasta más allá.

3ª. La gente de Felipe Gutiérrez tenía que haber tomado la vía de Fama-y-fil, porque de lo contrario no hubiesen creído que lo hacían “camino de Chile”; de *Chicuaná* y *Balasto* para ir a Chile se va por Belén, pero no por el *Fuerte de Andalgalá*, que sería camino del Litoral.

4ª. Rojas en sus andanzas llega a *Capayán de Chumbicha*; escarmienta al curaca de la “Maroma”, pero regresa a su real en *Tucuma*, con noticia de mucho bastimento en la provincia de *Socóncho* (1), que al decir del “Palentino” era la de Salabina donde tuvo lugar la batalla en que pereció Rojas de una herida con flecha envenenada.

5ª. En ninguna parte antes del año 1542 se habla de un *Tucuma* o *Tucumán* fuera de los valles andinos por donde andaban los descubridores. Almagro pagó muy cara su desviación del camino real por Calchakí, pero en seguida se internó al valle histórico, sin mencionar un *Tucuma* aguas arriba de *Chicuaná*; 50 leguas en dirección a Chile o el *Capayán de Chumbicha* nos hacen llegar al “*Tucumanao*” de *Londres*, identificado con el “*Tucuma*” de Cieza de León; Almagro tomó a la derecha para entrar a Chile por San Francisco, preferido por muchos hasta después de la mitad del siglo pasado, cuando se construyeron las casuchas en la Cordillera de *Mulas Muertas* y *Pircas Negras*; por ambas vías se llega a *Copiapó*.

6ª. En el estante 74. Caj. 6. Legajo 14, del Archivo de Indias, se halla este documento:

(1) Llamado *Concho* en el mapa de Jolis, y en Lozano. Sospecho que *Socóncho* sea reduplicación de *Toncho*. En Córdoba hay también un *Socóncho*, en la región de *Calamuchita*, al S. de Lat. 32°, entre 64° y 65° de long. La ecuación sería esta: *Coconcho* = *Hoconcho* = *Socóncho*.

“Título de cabo y capitán de los españoles que se hallaban en “los Sauces, Los hornillos, Machingasta, Aimogasta y Arauco dado por el maestro de campo Francisco de Nieva y Castilla a favor del alférez Laurencio Carrizo de Andrada, San Juan de la Rivera (1) 8 de octubre de 1664”.

He aquí la prueba más que documental que el Arauco de la Rioja no es ninguna invención moderna *ad hoc*, sino un hecho ya histórico de 250 años; ¿cuántos más no tendría cuando se trajo a colación en el instrumento político que se invoca? *Los Sauces* es el nombre del valle que otros apellidan de “Vicioso”; Machigasta y Aimogasta con Arauco son vecinos “pueblos” del río Colorado o Bermejo, tantas veces citado.

Si las pruebas estas no satisfacen, que se nos aporten otras mejores y a ellas nos quedaremos, mientras tanto aquí tenemos un Arauco donde debe estar con su río correspondiente.

7.ª. Como prueba colateral sirvanos la siguiente:

La ciudad de Mendoza fué fundada el año 1562 en el “asiento” y “valle” de Cuyo... y provincias de los “Guarpes”, por el capitán Juan Jufre “teniente general de estas provincias de Cuyo, Caria, Famatina, Tucumán o Nocongasta, etc.” (2).

La ciudad de San Juan de la Frontera se fundó 2 meses y medio después “en el asiento y valle de Tucumán, provincia de los Guarpes”. (ibid. p. 219).

“Asiento” en nuestra América fué voz muy usitada (3) para decir “el sitio” o “ubicación” de fundar una ciudad cualquiera.

Antes de 1550 no ha habido “asiento” conocido con nombre de “Tucuma” o “Tucuman” o “Tucumanao” o “Tucimangasta” que

(1) Este apellido se escribe de todos modos.

(2) *Nocongasta*. ¿No tendrá algo que ver con “Conando”, el de uno de los Londres? Antonio Zinni. Historia de los Gobernadores argentinos, t. III, p. 219.

(3) Dic. Encic. Hisp. Amer. t. II, p. 827, *in voce*.

no haya sido "valle", y muy valle, encerrado dentro de portentosas cordilleras; no así el "San Miguel".

8ª. De los anteriores dos párrafos y del acta de fundación de San Miguel de Tucumán por Villarroel, citada por el Dr. Pablo Cabrera (Revista de la Universidad Nacional de Córdoba. Año 1918 (v), p. 213 resulta esto: En el año 1565, siendo Francisco de Aguirre Gobernador y Capitán General de las "Provincias de *Tucumán* " *Juries* y *Diaguitas*" (y en su nombre, etc.) "poblaba y pobló en "este asiento, en lengua de naturales llamado *Ybatin* (1), esta ciudad a la cual ponía y puso nombre de *San Miguel de Tucuman* y "nueva tierra de promisión y así dijo que se llamase, desde hoy "en adelante". La interpretación de esta cita no deja lugar a duda alguna. "Las Provincias" eran tres y una de ellas la de *Tucumán*, otra la de los *Diaguitas*, que incluía a los de *Calchaki*, y la tercera la de los *Juries*, donde se fundó Santiago del Estero.

Terminante es la expresión "en este asiento, en lengua de naturales llamado *Ybatin*", que por cierto no es "*Tucuma*" ni "*Tucumán*" y probablemente se suprimió toda referencia a las fundaciones de otro tiempo, porque Aguirre pretendía ser fundador de las tres ciudades de regla (2) de las que la de *Ybatin* sería la primera; no hay pues tal cosa como la de una ciudad de San Miguel de Tucumán" en un asiento de *Tucumán*, sino dentro de la gobernación así llamada, que derivaba su nombre de los valles andinos, por donde merodearon Diego de Rojas y sus comilitones con su *Real* fijo en asiento llamado *Tucuma* o *Tucumán*, el de las 50 leguas

(1) "*Ybatin*". Uno de los varios ríos a que se refiere Matienzo en su "Itinerario", y que quedaban cerca de "su" ciudad de *Cañete*. Muy bien sabría Villarroel porqué tan cautelosamente se callaba toda referencia a *Cañete*. Hay un refrán español muy significativo: "entre bueyes no hay cornada". Aguirre, señor de la Serena en Coquimbo, el año 1563, venía a ser señor del Tucumán y otras hierbas. *Verbum sapienti*.

(2) Aspiraría a algún marquesado, "marqués del *Ybatin*", sugerida la idea por *Cañete* que debía su apelativo a un marqués.

más adelante del famoso *Chicoana* o *Chicua* (1) en Calchakí. Los tales caminos buenos o malos y peones que lo que fueron, existen en la actualidad todos ellos toman por los valles andinos, para llegar desde el Perú hasta Chile; y es por la huella de los peruanos que anduvieron los primeros españoles. Los Barco y los Santiago del Estero, los Cañete, Londres y San Miguel, fueron todos ellos obra de la década siguiente, a la que no hay que atribuirle fuerza retroactiva. El viajero o expedicionario puesto en Chicua y mirando hacia el Sud, no podía nunca soñar en traspasar las enormes cordilleras de los "Andes de Tucumán". Hacia el Sud todas son obras que invitan a caminar, y todos "Capayanes" que terminan en el mentado "*Tucumán*".

SAMUEL A. LAFONE QUEVEDO

Museo, La Plata, mayo 23 de 1919.

POTSCRIPTUM

En estos días se ha recibido de Sevilla una copia del documento hallado en aquel archivo, que resulta ser idéntico al otro tan felizmente descubierto por el Dr. Pablo Cabrera: no existe discrepancia alguna entre los dos ejemplares; el "asiento" de la nueva ciudad es el mismísimo llamado por los naturales de la región *Ibatín*, lo que da lugar a que se cite otra coincidencia de la mayor importancia y con referencia al propio asunto, y es, que sea el Dr. Pablo Cabrera, director del Museo Colonial en la ciudad de Córdoba, quien haya puesto en claro la verdad geográfica en cuanto a lo que fué verdadero "asiento" de San Miguel de Tucumán el viejo, el que los indígenas llamaban "*Ibatín*".

(1) Se ha dicho que este nombre es de origen *Kichua*, en tal caso su derivación podría ser esta: *Chiki*—"el hado"—"la suerte" y *Uana*, la nación así llamada, de estirpe *arauca*, que una de las del Perú era: por eso allí llamamos *Huana sari* o *Huana canti*, *Huana-relica*, *Huana*, etc. Las fiestas del *Chili* se celebraban en *Pituil* de la Rioja hasta el año 1886, Ver *Londres* y *Catamarca*" y en *Siján* de Catamarca hasta 1860.